

TRANSLATION FROM SLOVAK INTO ENGLISH LANGUAGE
PREKLAD ZO SLOVENSKEHO DO ANGLICKÉHO JAZYKA

PREKLADATEĽ: / TRANSLATION MADE BY:

JUDr. Juraj Kotrusz – prekladateľ, Moyzesova 542/25, 949 01 Nitra, evidenčné č.: 971189

ZADÁVATEĽ: / TRANSLATION MADE FOR:

Slovenský zápasnícky zväz, Junácka 6, 832 80 Bratislava

ČÍSLO SPISU (OBJEDNÁVKY): 30/2017

PREDMET PREKLADU: Rozhodnutie

POČET STRÁN PREKLADANEJ LISTINY / POČET STRÁN PREKLADU: 4 / 4

POČET ODOVZDANÝCH VYHOTOVENÍ: 1



SLOVENSKÝ ZÁPASNÍCKY ZVÄZ

SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION - FÉDÉRATION SLOVAQUE DE LUTTE

Junácka 6, 832 80 Bratislava, Slovakia - Slovaquie

www.zapasenie.sk e-mail: szz@zapasenie.sk, svk@fila-wrestling.com

tel.: ++421-2-492 492 10 fax: ++421-2-492 495 42

Spis. č. 2016 – 747, ADA – 2016/24 – TV

Vážený pán

István Lévai

Sústružnícka 4/14

945 01 Komárno

Disciplinárna komisia, ktorej bola zverená právomoc Slovenským zápasníckym zväzom podľa § 92 ods. 1 zák. č. 440/2015 Z.z. – zákon o športe prejednávať veci porušenia pravidiel podľa § 88 ods. 3 zák. č. 440/2015 Z.z. v prvom stupni, v zložení

Predseda komisie: Leoš Drmola

Členovia komisie: Libor Mokrý

Marián Vereš

Ľudovít Hoos

Peter Botoš

vo veci porušenia antidopingového pravidla – prítomnosť zakázanej látky v zmysle Čl. 2 bodu 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu Istvánom Lévaiom, nar. 21.12.1990, bytom Sústružnícka 4/14, 945 01 Komárno, prijala na svojom zasadnutí dňa 16.05.2017

ROZHODNUTIE

V súlade so Svetovým antidopingovým kódexom komisia ukladá Istvánovi Lévaiovi zákaz športovej činnosti po dobu štyroch rokov za porušenie čl. 2.1 – porušenie antidopingových pravidiel – prítomnosť zakázanej látky alebo jej metabolitov, alebo markerov vo vzorke športovca.

Zákaz športovej činnosti začína plynúť dňom 15.05.2016.

Odôvodnenie:

Disciplinárnej komisii SZZ bola zverená právomoc v prvom stupni rozhodovať veci porušenia pravidiel podľa § 88 ods. 3 zák. č. 440/2015 Z.z.. V takomto prípade disciplinárna komisia nerozhoduje o disciplinárnom priestupku športovca podľa disciplinárneho poriadku, ale rozhoduje o porušení antidopingových pravidiel podľa zák. č. 440/2015 Z.z. a Svetového antidopingového kódexu, pretože v tomto prípade nejde o disciplinárny priestupok, ale o porušenie ustanovení zák. č. 440/2015 Z.z. a porušenie ustanovení Svetového antidopingového kódexu.

Komisia začala konať vo veci porušenia antidopingových pravidiel športovcom Istvánom Lévaicom na základe oznámenia Antidopingovej agentúry SR (ADA SR) zo dňa 25.04.2016.

István Lévai sa dňa 22.02.2016 podrobil na základe rozhodnutia ADD (Anti Doping Denmark) mimosúťažnej dopingovej kontrole v Nykobing Falster (Dánsko), kde sa zúčastnil

tréningového kempu organizovaného dánskym zápasníckym klubom BK Thor. Tréningový kemp nasledoval po medzinárodnom UVW turnaji Thor Master (konaný 20.02.2016), ktorého sa tiež športovec István Lévai zúčastnil.

Z rozhodnutia dopingového komisára bola Istvánovi Lévaiovi odobratá vzorka „A“ moču, zaevidovaná pod č. 6115920 a bola v súlade s antidopingovými pravidlami zaslaná na analýzu akreditovanému Nórskeму Dopingovému laboratóriu v Osle. Výsledok testu preukázal, že vzorka „A“ je pozitívna na Meldonium (skupina S4.5 Hormonálne a metabolické modulátory) a na Erytropoetín - EPO (Dopingová trieda S2, Peptidové hormóny, rastové faktory súvisiace látky a mimetiká).

Dňa 11.11.2016 zaslala ADA SR pod zn. ADA – 2016/24/TV výzvu prezidentovi SZZ na prevzatie spisu prípadu porušenia antidopingového pravidla Istvánom Lévaicom. V spise sa uvádza, že pozitívny výsledok vzorky „B“ sa považuje za konečný.

Spis č. 2016 – 747 a ADA – 2016/24 – TV, prípad porušenia antidopingového pravidla Istvánom Lévaicom prevzal predseda Disciplinárnej komisie dňa 18.11.2016.

Športovec István Lévai na svoju obranu neuviedol žiadny právne relevantný dôkaz, ktorý by ho zbavoval viny za porušenie antidopingových pravidiel podľa čl. 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu alebo jeho vinu zoslaboval. Taktiež jeho právny zástupca JUDr. Holíč vo svojom stanovisku neuvádza žiadny právne relevantný dôkaz, ktorý by jeho klienta zbavoval viny za porušenie antidopingového pravidla podľa čl. 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu. Právny zástupca Istvána Lévaia, ako aj samotný István Lévai namietajú postup pri odobratí vzorky a právny zástupca namieta nezákonnosť konania Disciplinárnej komisie v tomto prípade, s poukazom na ustanovenia Disciplinárneho poriadku platného v čase odobratia vzorky „A“ a „B“ Istvánovi Lévaiovi, a to konkrétne jednoročnú lehotu na prejednanie priestupku.

Argumenty, ktoré používa právny zástupca, sú v tomto prípade právne irelevantné a nespôsobilé mať vplyv na rozhodovanie komisie o uložení či neuložení zákazu športovej činnosti Istvánovi Lévaiovi.

V tomto prípade síce rozhoduje Disciplinárna komisia, avšak nie o disciplinárnom priestupku a nie na základe disciplinárneho poriadku, ale rozhoduje na základe skutočnosti, že jej bola zverená rozhodovacia právomoc SZZ podľa zák. č. 440/2015 Z.z. §92 ods. 1 vo veciach porušenia pravidiel podľa § 88 ods. 3 zák. č. 440/2015 Z.z.. V takomto prípade rozhoduje komisia podľa cit. zákona a podľa Svetového antidopingového kódexu, ktorým je

v takomto prípade viazaná.

Podľa čl. 17 Svetového antidopingového kódexu je premlčacia lehota 10 rokov od dátumu, kedy podľa tvrdenia k porušeniu došlo.

Z uvedených dôvodov komisia považuje argumentáciu Istvána Lévaia a jeho právneho zástupcu za právne irelevantnú, nemajúcu žiadny vplyv na rozhodnutie komisie vo veci samej.

Právo zúčastniť sa samotného prejednávania veci dňa 16.05.2017 športovec István Lévai a ani jeho právny zástupca nevyužili.

Po preskúmaní spisového materiálu, hlavne protokolov o odobratí vzorky „A“ pod č. 6115920, výsledku analýzy, ako aj výsledkov analýzy odobratej vzorky „B“ pod č. 6115960, vyjadrenia Anti Doping Denmark – ADD, ako aj ďalšieho spisového materiálu, dospela komisia jednohlasne k záveru, že športovec István Lévai sa dopustil porušenia antidopingových pravidiel podľa čl. 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu.

Športovec István Lévai, ako aj ADD podliehajú Svetovému antidopingovému kódexu (WADC). Podľa čl. 5.2 ktorákolvek antidopingová organizácia s oprávnením na testovanie športovcov môže ktoréhokoľvek športovca požiadať o poskytnutie vzorky, a to kedykoľvek a kdekoľvek.

István Lévai je „športovec“ podľa definícií WADC a bol zároveň prítomný v Dánsku, v ktorom má ADD právo na vykonanie testu. ADD bola teda oprávnená na vykonanie testu Istvána Lévaia podľa čl. 5.2.1 WADC. Dopingová kontrola bola vykonaná v súlade s predpismi ADD pre dopingové kontroly, ktoré sú v súlade s WADA Medzinárodnými Štandardmi pre testovanie a vyšetrovanie (ISTI).

Komisia mala za jednoznačne a bez pochybností preukázané, že odobraté vzorky „A“ a „B“ boli pozitívne, ktorú skutočnosť ani István Lévai nijakým právne relevantným dôkazom nespochybnil. Komisia konštatovala, že vzorky boli odobraté v súlade s predpismi, ktoré tento postup upravujú.

Podľa čl. 2 Svetového antidopingového kódexu, športovci alebo iné osoby sú zodpovedné za to, že vedia, čo predstavuje porušenie antidopingových pravidiel a poznajú látky a metódy, obsiahnuté v Zozname zakázaných látok a metód.

Podľa čl. 2.1.1 Svetového antidopingového kódexu osobnou povinnosťou každého športovca je zabezpečiť, aby žiadna zakázaná látka nevnikla do jeho tela. Športovci nesú zodpovednosť, ak je zistená prítomnosť akejkoľvek zakázanej látky alebo jej metabolitov, či markerov v ich vzorkách. Podľa toho teda na konštatovanie porušenia antidopingových pravidiel podľa čl. 2.1 nie je podstatné, či je športovcovi preukázaný úmysel, zavinenie, nedbalosť alebo vedomé použitie.

Čl. 10.2 a 10.2.1 Svetového antidopingového kódexu stanovuje v prípade porušenia čl. 2.1, 2.2, alebo 2.6 dobu zákazu činnosti 4 roky.

Komisia sa pri rozhodovaní o uložení zákazu športovej činnosti riadila týmito ustanoveniami, a keďže neboli splnené podmienky možného skrátenia alebo pozastavenia podľa čl. 10.4, 10.5 alebo 10.6, rozhodla o uložení zákazu športovej činnosti v trvaní 4 rokov.

S poukazom na rozhodnutie SZZ zo dňa 15.05.2016 o pozastavení športovej činnosti Istvánovi Lévaiovi, komisia určila začiatok plynutia štvorročného zákazu na 15.05.2016.

Poučenie:

Proti tomuto rozhodnutiu môže podať opravný prostriedok fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorej sa rozhodnutie týka, do 15 dní odo dňa doručenia rozhodnutia na Odvolaciu komisiu SZZ prostredníctvom Disciplinárnej komisie SZZ.

V Trenčianskej Turnej dňa 16.05.2017



Leoš Drmola
Predseda Disciplinárnej komisie SZZ



SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION

SLOVAKIAN WRESTLING FEDERATION - FÉDÉRATION SLOVAQUE DE LUTTE

Junácka 6, 832 80 Bratislava, Slovakia - Slovaquie

www.zapasenie.sk e-mail: szz@zapasenie.sk, svk@fila-wrestling.com

tel.: ++421-2-492 492 10 fax: ++421-2-492 495 42

File No. 2016 – 747, ADA – 2016/24 – TV

Dear Mr

István Lévai

Sústružnícka 4/14

945 01 Komárno

Disciplinary Committee authorized by the Slovakian Wrestling Federation in accordance with Section 92 (1) of Act No. 440/2015 Coll. – Act on Sport to try cases of violation of rules pursuant to Section 88 (3) of Act No. 440/2015 Coll. as an authority of first instance, composed of

Committee Chairman: Leoš Drmola

Committee Members: Libor Mokry

Marián Vereš

Ľudovít Hoos

Peter Botoš

in the matter of anti-doping rule violation – presence of prohibited substance pursuant to Article 2 paragraph 2.1.1 of the World Anti-Doping Code by István Lévai, born 21 December 1990, residing in Sústružnícká 4/14, 945 01 Komárno, passed at its session on 16 May 2017 the following

DECISION

In accordance with the World Anti-Doping Code the Committee imposes upon István Lévai a sanction of ineligibility for sporting activity for the period of four years for violation of Article 2.1 – anti-doping rules violation - presence of prohibited substance or its metabolites or markers in the sample of the athlete.

Period of ineligibility for sporting activity commences on 15 May 2016.

Reasoning:

The Disciplinary Committee of the SWF was authorized to decide as an authority of first instance in matters of violation of rules pursuant to Section 88 (3) of Act No. 440/2015 Coll. In such cases the Disciplinary Committee does not decide on disciplinary offence of an athlete pursuant to the Disciplinary Code but on anti-doping rules violation pursuant to Act No. 440/2015 Coll. and pursuant to the World Anti-Doping Code, as such cases do not amount to disciplinary offences but to violation of provisions of Act No. 440/2015 Coll. and violation of provisions of the World Anti-Doping Code.

The Committee commenced proceeding on anti-doping rules violation by athlete István Lévai upon notification from the Slovak Anti-Doping Agency (ADA SR) of 25 April 2016.

On 22 February 2016 upon decision of ADD (Anti Doping Denmark) István Lévai undertook an out-of-competition doping control in Nykobing Falster (Denmark) where he attended training camp organized by the Danish wrestling club BK Thor. The training camp followed international UVW tournament Thor Master (held on 20 February 2016) in which athlete István Lévai also took part.

By decision of doping control officer an "A" sample of urine was taken from István Lévai registered under No. 6115920 and was in accordance with anti-doping rules sent for analysis to accredited Norwegian Doping Control Laboratory in Oslo. The results of the analysis proved that the "A" sample was positive with Meldonium (Doping class S4.5 Hormone and Metabolic Modulators) and with Erythropoietin - EPO (Dopingclass S2, Peptide Hormones, Growth Factors, Related Substances and Mimetics).

On 11 November 2016 ADA SR sent to SWF under file No. ADA – 2016/24/TV a call for handing-over of the file on anti-doping rule violation by István Lévai. It was stated in the file that the positive result of "B" sample was considered as final.

File No. 2016 – 747 and ADA – 2016/24 – TV, case of anti-doping rule violation by István Lévai, was handed over by the chairman of the Disciplinary Committee on 18 November 2016.

Athlete István Lévai presented no relevant evidence supporting his defence which would relieve him from responsibility for anti-doping rules violation pursuant to Article 2.1.1 of the World Anti-Doping Code or would mitigate his responsibility. Also his legal counsel JUDr. Holíč in his memorandum provided no further relevant evidence which could result in exculpation of his client from responsibility for anti-doping rule violation pursuant to Article 2.1.1 of the World Anti-Doping Code. Legal counsel of István Lévai as well as István Lévai objected to procedure of taking of sample and the legal counsel objected to unlawful character of proceeding before the Disciplinary Committee in this case, referring to provisions of the Disciplinary Code in force at the time of taking "A" and "B" samples from István Lévai, in particular to one-year period for trial of the offence.

Arguments invoked by the legal counsel are legally irrelevant in this case and are unable to affect deciding of the Committee on imposing or non-imposing of sanction of ineligibility for sporting activity to István Lévai.

Although the Disciplinary Committee was competent to decide in this matter, it was not deciding on disciplinary offence pursuant to the Disciplinary Code, but was deciding under authority granted by the SWF pursuant to Act No. 440/2015 Coll., Section 92 (1) in matters concerning violation of rules pursuant to Section 88 (3) of Act No. 440/2015 Coll. In such case the Committee decides pursuant to the cited Act and pursuant to the World Anti-Doping Code which is binding for the Committee in such cases.

Pursuant to Article 17 of the World Anti-Doping Code the limitation period is 10 years from the date the violation is asserted to have occurred.

From the above-mentioned reasons the Committee considered the arguments of István Lévai and his legal counsel as legally irrelevant and having no relevance for decision of the Committee on merits.

Neither the athlete István Lévai nor his legal counsel used their right to attend the session on trial of the case on 16 May 2017.

After reviewing the file, in particular protocols on taking of "A" sample under No. 6115920, results of the analysis, as well as results of analysis of "B" sample under No. 6115960, statements of Anti Doping Denmark – ADD, as well as other documents contained in the file, the Committee unanimously decided that athlete István Lévai committed anti-doping rule violation pursuant to Article 2.1.1 of the World Anti-Doping Code.

Athlete István Lévai as well as the ADD are subject to the World Anti-Doping Code (WADC). Pursuant to its Article 5.2 any athlete may be required to provide a sample at any time and at any place by any anti-doping organization with testing authority over him or her.

István Lévai is an "athlete" under the definition of the WADC and was present in Denmark where the ADD has right to perform the test. ADD was authorized to perform test of István Lévai pursuant to Article 5.2.1 WADC. The doping control was performed in accordance with ADD rules for doping controls which conform to the WADA International Standard for Testing and Investigations (ISTI).

The Committee also found to be undoubtedly proved that both taken "A" and "B" samples were positive and this fact was not challenged by István Lévai by any relevant evidence. The Committee found that the samples were taken in accordance with rules governing the testing procedure.

Pursuant to Article 2 of the World Anti-Doping Code athletes or other persons are responsible for knowing what constitutes an anti-doping rules violation and the substances and methods which have been included on the Prohibited List.

Pursuant to Article 2.1.1 of the World Anti-Doping Code it is each athlete's personal duty to ensure that no prohibited Substance enters his or her body. Athletes are responsible for any prohibited substance or its metabolites or markers found to be present in their samples. Accordingly, it is not necessary that intent, fault, negligence or knowing use on the athlete's part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation under Article 2.1.

Articles 10.2 and 10.2.1 of the World Anti-Doping Code prescribes period of ineligibility of 4 years in case of violation of Articles 2.1, 2.2 or 2.6.

The Committee observed the cited provisions when deciding on imposing of period of ineligibility and since no conditions for reduction or suspension of period of ineligibility pursuant to Articles 10.4, 10.5 or 10.6 have been met, it was decided on imposing of period of ineligibility for sporting activity of 4 years.

With reference to the SWF decision of 15 May 2016 on suspension of sporting activity of István Lévai the Committee set the date of commencement of period of ineligibility on 15 May 2016.

I n s t r u c t i o n :

An appeal against this decision may be filed by natural person or legal entity which is affected by the decision, within 15 days after service of the decision, to the SWF Appellate Committee through the SWF Disciplinary Committee.

In Trenčianska Turnáon 16 May 2017

(unreadable signature)

Leoš Drmola

Chairman of the SWF Disciplinary Committee

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have elaborated the translation as an Official Translator of the Slovak and English languages, registered in the register of experts, interpreters and translators by the Ministry of Justice of the Slovak Republic for section: English language under registration number of translator: 971189.

The translation is registered in the translator's diary under number: 30/2017.

The translation is in accordance with the original document.

In Nitra on 04 August 2017


JUDr. Juraj Kotrusz

Official Translator for
Slovak and English



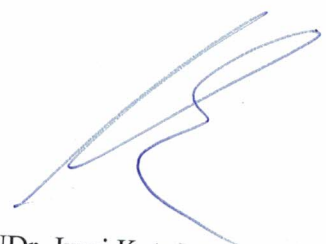
PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 971189.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 30/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Nitre dňa 04.08.2017


JUDr. Juraj Kotrusz

Prekladateľ z jazyka
slovenského a anglického

